



灣仔一個展覽的中英對照，我們兩周前談了一句半：「舊物件，像一件藝術品把我們生活的細節記錄下來。」英文可說：「Old objects are like artworks that record the details of our lives.」而「給我們方便，也給我們留下時代的印記。」前半句可譯作：「They made our lives convenient」。現在繼續。

「過去的」譯 bygone 有型

「也給我們留下時代的印記。」原文英譯作：「and they ever give us a landmark representative of our past living culture.」首先，ever很少這麼用，用always反而更自然。此外，landmark representative這個詞語也很怪，因為landmark本指地標，引申指里程碑、具歷史意義等，跟「印記」似乎沒多大關係。作者供圖

不可磨滅的時代印記

意義等等，似乎跟「印記」沒有多大關係。其實「印記」單單叫mark便可，而若想如中文原文般暗示「不可磨滅」，可加上indelible一字。「留下」便是leave/left。「時代」可說era，而由於是說過去的時代，可考慮加上形容詞past、previous或bygone等，當中以最後的bygone（以往的、逝去的）最有型。因此，連同前半句，整句可英譯為：「They made our lives convenient, and have left for us an indelible mark of a bygone era.」

「故有」說original 不宜用old

最後一句：「如今，它們歷久常新，在故有的用途上繼續服務人們。」原來的英譯是：「Today, they are still active in their own role and remain its authenticity in serving people.」名詞authenticity解作真實性、確實性，

似乎跟「歷久常新」不太一樣；而remain its authenticity（保留了它的真實性）這說法也怪。況且，既然前面一直用複數的they和their，這兒也不能突然用單數的its。

歷久常新，當中的「常新」可用慣用語as good as new，而「歷久」可說after so many years之類，並加上still（依然）一字以作強調。「故有」即「舊有」，英文可說original，在這兒不宜用old之類。「用途」雖然可說use(s)，但這兒用function(s)表示似乎更好。「繼續」，是continue / continuing，「服務」是serve。

因此，全句可英譯作：「And now, after so many years, they are still as good as new, continuing to serve people with their original functions.」



「如今」，用And now比起用Today更能與上文連接，尤其首字And有點像中文的「而」那樣，可以從上文帶到下文來作個對比。 ■馮Sir

兩式英語 各類差異

美式英語和英式英語(下)

英語筆欄

上回我們探討美式英語之由來、歷史及發展，今天我們且看看美式英語和我們視之為標準英語(即英式英語)的差異。

逢周三見報

美式音 拼寫簡約

在字詞拼寫方面，美式英語一般較英式英語簡約，而且具表音作用。如favour、flavour、labour、colour、honour均是英式英語，其美式拼寫便是把「o」後面的「u」省去，即favor、flavor、labor、color、honor。又如monologue、dialogue、catalogue在美式拼寫中為monolog、dialog、catalog，即把詞尾的「ue」省去。還有programme、kilogramme，在美式英語中應拼寫為program、kilogram。

同詞異義 同義異詞

在詞彙和語義上，美式英語和英式英語也有明顯的差異。首先詞同異不同，pants在英式中是指內褲，但在美式卻被視為外褲；一看見first floor，我們直覺其意思是指一樓。沒錯，這是美式英語的理解，但在英式英語中，first floor是指二樓。第二、義同詞不同。最常見的例子是行李一詞。英式用luggage，美式用baggage。又如汽車一詞，英式可用motor或motorcar，美式則用auto或automobile。

獨有新詞 顯著特徵

美式英語另一顯著的特徵見於其新詞的誕生。從一些具美國特色的動植物及食物名稱，如locust、pumpkin；和具美國地方特徵的人名及地名如Gotham、the Bay State可見一斑。而上回談及美式英語也同時吸納大量的印第安詞彙如squash、pecan、hickory。

複數名詞 概念有別

美式英語的文法守則同樣可以體現出簡約。如動詞的過去式／過去分詞，由不規則改為規則變化，dreamt、smelt、learnt變為dream、smell、learn。美式英語中以結尾的現在分詞不用重寫尾字母，如quarreling、traveling、modeling，而非英式的quarrelling、travelling、modelling。另一方面，美式英語和英式英語對於名詞複數的概念亦有所不同，如communication和technology在美式中是能夠賦予複數形式，即communications和technologies。

問句尾音 英升美降

在語音方面，英式英語一般不會把含r音節詞的輔音字母r讀為捲舌音[r]，但美式英語卻會把car、marker、party讀成具「兒化音」的語言特徵，而half、ask、dance、can't等具元音字母a的英語發音為[a:]，有別於美式的[a]。在語調方面，英式英語(猶如我們教科書所教的)一般疑問句用升調表達，但美式英語則彈性較大，如「Do you like shopping?」英式英語使用者大都在shopping一詞上提升音調，但美式用者則在該詞上把音調下降。

其實，兩式英語之間存在的差異真不少，上述提及其在拼寫、詞義、新詞、文法、語音和語調上的不同實屬見驥一毛，要徹底了解還需要讀者多觀察、多閱讀。

香港專業進修學校

語言傳意學部講師 廖尹彤、蘇晏生
聯絡電郵：clc@hkct.edu.hk
學部網站：http://clc.hkct.edu.hk

《工廠妹》

學生姓名：余寶珊

課程名稱：香港知專設計學院 (HKDI) 視覺傳意高級文憑

作品名稱：《工廠妹》



作品簡說：

作品以舊香港為主題，「工廠妹」是插畫的主角，她代表了香港人拚搏、勤奮工作的精神。插畫中的「工廠妹」正在縫製玩具公仔，旁邊有衣車、氣球、地氈及西瓜波，均代表了香港於工業年代最興旺的行業。主角身處在上世紀50年代至60年代的懷舊情懷之中，插畫背景是當時政府採用的家庭計劃指導口號以及紙撕日曆，表達了香港上世紀50年代至60年代戰後嬰兒潮、工業蓬勃、經濟起飛的年代。設計師採用創新的繪畫風格，用布料與塑膠彩畫成插畫。圖中見到的紅白色格仔乃由碎布拼貼而成，可見設計師的創造力。



逢周三見報

1975年，戴卓爾夫人準備就緒，以劃時代的女性候選人姿態，角逐英國保守黨黨魁，其後於2月勝出，亦隨即思考是否可再下一城，籌劃出選1979年英國首相，她說：「留心你的思想因會成就你的話語；留心你的話語因會成就你的舉止；留心你的舉止因會成就你的情操；留心你的情操因會成就你的命運。」真是豪情壯語。而終於，1979年大選結果，戴卓爾夫人所領導的保守黨在下議院取得了44席多數，她成為英國史上第一位女首相。這就是我印象中的戴卓爾夫人，隨著歷史巨輪不斷推進，這位偉大女首相逐漸從我腦海消退時，幸好有電影《鐵娘子——戴卓爾夫人傳》。

梅麗史翠普憑着出神入化的演技，把《鐵娘子》戴卓爾夫人一角演繹得淋漓盡致，因而繼1982年後再度勇奪奧斯卡最佳女主角獎。梅麗史翠普一生獲獎無數，她的演繹不但充分顯示一位女政治家傳奇的一生，還透視了英國「社會分層」(Social Stratification)的深層意義，為現今香港社會的狀態給了一點啟示。

社會分層 身份鴻溝

所謂「社會分層」，乃指社會被分割為不同的階層(strata)，涉及個人在社會中所佔有非平等的位置，無論在傳統社會以至工業化社會，由於財

《鐵娘子》的啟示

■關育健 香港中文大學專業進修學院語文及翻譯學部導師

富、資產、性別、年齡，以及獲取物質和文化產物途徑的不同，「社會分層」的概念和現象便油然而生。最具代表性、最有影響力的兩個「社會分層」學說，就是出於馬克斯及韋伯兩位著名社會學家。馬克斯強調「階層」乃是社會經濟結構的客觀特徵，並指出資產擁有者和沒有資產的工人存在着根本的鴻溝。韋伯提出相若觀點，但在「社會分層」細分出「身份」(status)和「所屬組織」(party)，前者是指個人或團體所得的自信或「社會榮譽」(esteem or "social honor")，而後者則指「組織透過積極的參與而確保終極結果」(active mobilizing of groups to secure definite ends)。他們均認為社會矛盾，乃源於「上向或下向的社會流動」(upward or downward social mobility)出了岔子，不能讓不同階層的人士透過參與社會活動，如教育、工作、娛樂等，自由游走於經濟結構中。

努力上爬 終成貴族

戴卓爾夫人出生於英格蘭東部林肯郡的格蘭瑟姆。身為小鎮雜貨店東主的小女孩，因成績超卓而獲獎學金進入牛津大學修讀化學，在學期間積極參與政治活動，畢業後獲垂青加入當時只有男性為黨員的保守黨。在黨內，矢志「幹一番大事(One's life must matter)」，經常「說一些其他人不

敢說的話(Someone must say the unsayable)」，且在備受自身和其他政黨男性的歧視下，仍不屈不撓，由1959年成功當選為下議會議員，直至之後更當上保守黨有史以來首位女黨魁，帶領保守黨於1979年勝出，亦破天荒當上英國史上第一位女首相，一直在任至1990年為止，長達11年。在1992年，戴卓爾夫人更獲冊封為終身貴族，成為林肯郡克斯蒂文的女男爵。

缺乏流動 深層矛盾

戴卓爾夫人憑着個人努力，從社會的下層逐步上移，並透過教育、工作、所屬組織等，最終到達全國最高位置，站在社會階層的頂端，擁有超然的身份，由沒有資產的工人搖身一變，成為資產擁有者，足以佐證當時英國社會流動的正面作用及現象，讓不同階層的人透過參與社會活動，自由向上攀爬社會階梯。反觀今天香港社會，或許深層次的矛盾就出於社會流動性不足，未能讓社會人士，尤以年輕人為甚，憑着個人努力，自由在社會階梯中攀爬，直教80後、90後摸不清前路。這點，也許值得我們成年人深思、自省。

誠然，鐵娘子時代已經過去，但她的一生事蹟卻可以成為許多人的榜樣，看《鐵娘子》讓自己保持如何向上的決心。

To the nth degree

在某個程度上，你是對的，但是世事隨時都會出現變化。

To a certain degree, chocolate is harmful to health. However, you don't have to quit it altogether because there are some benefits.

在一定程度上，朱古力有害健康。不過，你也不必全然戒吃朱古力，因為它也有一些益處。

口語「n次」 指無限數

然而，to the nth degree又是甚麼意思？這應該不難猜到。數學中常以n代替無限數，中文口語亦常說n次，即無限次數；n年前即是無數年前，強調很大數目。英文的to the nth degree就是最高程度，無限量，盡一切可能，毫無保留的意思。

He made a mistake even he was always careful to the nth degree.

即使他經常極度小心，亦犯下了錯誤。

We all respect him because he is a gentleman to the nth degree.

我們都很尊敬他，因為他是一名不折不扣的紳士。



No matter what dreams you have, you have to pursue them to the nth degree.

不論你有甚麼夢想，你都要毫無保留地追求。

在Jane和Jack的對話中，如果Jack極度同意Jane要保育古老建築物的意見，他可以說：

I agree with you to the nth degree. We must protect these buildings.

我完全同意你的說法。我們必須保護這些建築物。

修心理學 如何謀生？

思思師語

逢周三見報

讀心理學可以做甚麼？這是一些對心理學有興趣，但又認識不多的同學經常問的問題。在這個以經濟掛帥，金錢價值主導的社會裡，探索自身前路方向時，縱使很多同學對這門學問感興趣，也怕修讀這科將來找工作時門路太窄。多年前我在美國主修心理學的年代，從香港來的學生有很多，但主修心理學的只有我。相比之下，心理學現在已經在華人社會變得很人認識，但很多人對修讀心理學後能勝任的職業，仍停留在心理醫生的單一層面。在此並非想詳解此學科的各種謀生出路，而是想分享我對此題目的另類角度。

人生基本 習於幼園

數年前同學甲在開學前問：「讀心理學可以做甚麼？」課程統籌不經意答道：「可以做甚麼？可以做一個好人囉！」聽到此玄妙答案後我忍俊不禁，愛其言簡意賅，像極金庸小說裡少林高僧修行習武的最高境界，無用花巧招式，又確一語中的。再想，我有更

好的答案嗎？如此解讀心理學，又讓我想起一套日劇《同一屋簷下》，及數年前看過的印尼電影《天虹戰隊小學》，當中對「教育」終究是甚麼的討論實在令我感動。

《同一屋簷下》是一套描述兄弟姊妹親情的日劇，劇情老套而溫馨，至今我仍歷歷在目的片段，是劇中老大(江口洋介)在某場向初次見面的長輩坦承自己受過的教育不多，他只會幼稚園學過的、幼稚園教師教他的基本常識：要做個對人友善及有禮貌的人——如早上見人要說聲早、見到長輩要讓坐、不是自己的東西不要拿、自己的東西要自己收拾、吃飯前要先洗手等等……那時我覺得其實人生最需要學懂的，讀幼稚園時不全都已教過了嗎？

教育根本 建人生觀

電影《天虹戰隊小學》述說一間事事匱乏的小學，當中滿腔熱血的女教師和老校長，以及數個家境貧困卻十分珍惜上學的孩子的

成長奮鬥故事，反覆細訴教育之根本重在支持孩子建立一套正面積極的人生觀，令其自愛自重自信，擁有追尋夢想的勇氣，培養不屈不撓的精神，挺胸抬頭做個正人君子。

西方心理學源於人對自身的好奇，因此對自己的思想行為情感一一探究而形成一門科學，當中固有其獨到的知識範疇與實踐，亦跟其他學科無異。但這門科學流入東方社會的同時，也跟東方的主流教育哲學如儒家佛學交匯，加入了東方色彩；科學鑽研以外，更看重道德承擔，看透自身心理背後也更多念及旁人。

這樣，你對「讀心理學可以做甚麼？」會否體會多一點呢？

■香港理工大學香港專上學院講師 潘美蘭
網址：www.hkcc-polyu.edu.hk/

